**Франсис Пуленк**

**Le disparu – Исчезнувший**

Для голоса и фортепиано на стихи Робера Десноса

(Robert Desnos)

**FP 134 (1947)**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальные тексты стихов на французском языке доступны в интернете по ссылке:

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| Je n'aime plus la rue Saint-MartinDepuis qu'André Platard l'a quittée.Je n'aime plus la rue Saint-Martin,Je n'aime rien, pas même le vin.Je n'aime plus la rue Saint-MartinDepuis qu'André Platard l'a quittée.C'est mon ami, c'est mon copain.Nous partagions la chambre et le pain.Je n'aime plus la rue Saint-Martin.C'est mon ami, c'est mon copain.Il a disparu un matin,Ils l'ont emmené, on ne sait plus rien.On ne l'a plus revu dans la rue Saint-Martin.Pas la peine d'implorer les saints,Saints Merri, Jaques, Gervais et Martin,Pas même Valérien, qui se cache sur la colline.Le temps passe, on ne sait rien,André Platard a quitté la rue St Martin. | Я не люблю больше улицу Сен-Мартен,Поскольку Андре Платар покинул её.Я больше не люблю улицу Сен-Мартен,Ничего не люблю, даже вино.Мне не нравится больше улица Сен-Мартен,После того, как Андре Платар её оставил.Он друг мой, он мой сосед,Мы с ним жильё и хлеб делили.Я не люблю больше улицу Сен-Мартен.Он друг мой, он мой сосед.И утром он исчез,Забрали его, о нём ничего мы не знаем,Его не видели больше на улице Сен-Мартен.Бесполезно молиться святым,Святым Мэри, Жаку, Жервезу и Мартену,Даже Валериану, прячущемуся на холме.Время проходит, а нам ничего не известно.Андре Платар покинул улицу Сен-Мартен. |
| В честь каждого из поименовенных в этом стихотворении святых названо определённое место в Париже. Так например в Париже есть холм, названный Холм Святого Валериана.\*\*\* |
| Улица Сен-Мартен у меня была,Улица Сен-Мартен мне теперь не мила.Улица Сен-Мартен даже днем темна,Не хочу от нее и глотка вина.У меня был друг Платар Андре,Платара Андре увезли на заре.Крышу и хлеб мы делили года.Увезли на заре, кто знает куда.Улица Сен-Мартен, много крыш и стен.Но Платар Андре не на Сен-Мартен...Перевод Ильи Эренбурга |  |